

Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy zakreślał granice morzu – tak, że wody nie przekraczają Jego rozkazu* – gdy żłobił fundamenty ziemi. **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy morzu wytyczał granice — tak, że wody strzegą Jego rozkazu — gdy żłobił fundamenty ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wyznaczał morzu jego granice, by wody nie przekraczały jego rozkazu, kiedy ustalał fundamenty ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy zakładał morzu granice jego, i wodom, aby nie przestępowały rozkazania jego; gdy rozmierzał grunty ziemi:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy zakładał morzowi granice jego a ustawę dawał wodom, aby nie przestępowały granic swoich, kiedy zawieszał fundamenty ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy morzu ustawiał granice, by wody z brzegów nie wystąpiły; gdy ustalił fundamenty ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy morzu wyznaczał granice, aby wody nie przekraczały jego rozkazu; gdy kładł podwaliny ziemi
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy wyznaczał granice morzu, by wody nie wystąpiły z brzegów, gdy zakreślał fundamenty ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy wytyczał granice morzu, aby wody nie naruszyły Jego nakazu, kiedy umacniał fundamenty ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kiedy morzu wytyczał granice, by wody nie przekraczały brzegów kiedy umacniał fundamenty ziemi -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і робив основи землі сильними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy morzu wyznaczył jego kres, by wody nie przekroczyły jego wybrzeża; gdy ugruntował posady ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy dawał morzu swe rozporządzenie, by wody nie przekraczały jego rozkazu, gdy ustanawiał fundamenty ziemi,

¹⁾ Być może: wody nie przekraczają jego brzegu.

²⁾ W G <x>240 8:29</x> jest krótszy: i mocnymi czynił fundamenty ziemi, καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς.